

31993D0623

3.12.1993

EUROOPA ÜHENDUSTE TEATAJA

L 298/45

KOMISJONI OTSUS,
20. oktoober 1993,
millega kehtestatakse registreeritud hobuslaste identifitseermisdokument (pass)
(93/623/EMÜ)

EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Majandusühenduse asutamislepingut,

võttes arvesse nõukogu 26. juuni 1990. aasta direktiivi 90/427/EMÜ zootehniliste ja genealoogiliste tingimuste kohta ühendusesisesel kauplemisel hobuslastega, ⁽¹⁾ eriti selle artikli 8 lõike 1 esimest lõiku,

ning arvestades, et:

registreeritud hobuslaste identifitseermisdokumendid peavad võimaldama teha kindlaks loomade päritolu ja sisaldama üksikasju hobuslaste põlvnemise kohta;

nõukogu võttis 26. juunil 1990. aastal vastu direktiivi 90/426/EMÜ hobuslaste liikumist ja kolmandatest riikidest importimist reguleerivate loomatervishoiunõuete kohta, ⁽²⁾ viimati muudetud direktiiviga 92/36/EMÜ ⁽³⁾; vastavalt sellele direktiivile on registreeritud hobuste impordiks koostatud spetsiaalsed veterinaarsertifikaadid; sellised sertifikaadid osutavad identifitseermisdokumendile (passile);

direktiivi 90/426/EMÜ kohaselt peab identifitseermisdokumendi väljastama tõuaretusasutus või muu vastava loomatõu tõuraamatut või registrit haldav päritoluriigi pädev asutus või mis tahes võistlushobuste või traavlitega tegelev rahvusvaheline ühendus või organisatsioon; identifitseermisdokument peab sisaldama teatavaid andmeid looma tervise kohta, mis annaks tagatise hobuslaste tervisliku seisundi osas;

registreeritud hobuslaste identifitseermise ja nende tervist käsitlevate, eelkõige vaktsineerimiseks ja laboratoorsete uuringute tegemiseks vajalike andmete kättesaadavuse tagamiseks tuleks ette näha identifitseermisdokument;

käesolevas otsuses ettenähtud meetmed on kooskõlas alalise zootehnikakomitee arvamusega,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

Artikkel 1

Registreeritud hobuslaste identifitseermisdokumendid peavad olema kooskõlas lisa sätetega.

Artikkel 2

Artiklis 1 osutatud identifitseermisdokumendid:

- võivad olla saatedokumentideks enne 1. jaanuari 1998 sündinud registreeritud hobuslastele,
- peavad olema saatedokumentideks 1. jaanuaril 1998 või pärast seda sündinud registreeritud hobuslastele.

Artikkel 3

Käesolev otsus on adresseeritud liikmesriikidele.

Brüssel, 20. oktoober 1993

Komisjoni nimel

komisjoni liige

René STEICHEN

⁽¹⁾ EÜT L 224, 18.8.1990, lk 55.

⁽²⁾ EÜT L 224, 18.8.1990, lk 42.

⁽³⁾ EÜT L 157, 10.6.1992, lk 28.

LISA

REGISTREERITUD HOBUSLASTE IDENTIFITSEERIMISDOKUMENT

PASS

Üldine – Juhendid

- I. Passis peavad olema kõik selle kasutamishendid ja üksikasjad passi väljastanud pädeva asutuse kohta.
- II. Passis toodud andmed
 - A. Passid peavad sisaldama järgmist teavet:
 1. I jagu:
Omanik
Tuleb märkida omaniku või omaniku esindaja nimi.
 2. II ja III jagu:
Identifitseerimine
Hobuslase peab identifitseerima pädev asutus.
 3. IV jagu:
Identsuskontrolli tulemuste ülesmärkimine
Kui õigusaktidega nõutakse, peab hobuslase identsuskontrolli registreerima pädev asutus.
 4. V ja VI jagu:
Vaktsineerimise registreerimine
Iga vaktsineerimine peab olema märgitud V jaos (ainult hobuslaste katk) ja VI jaos (ülejäänud vaktsineerimised).
 5. VII jagu:
Laboratoorsed terviseuuringud
Tuleb registreerida edasikanduvate haiguste avastamiseks läbiviidud uuringud.
 - B. Passid võivad sisaldada järgmist teavet:

VIII jagu:
Üldised tervishoiunõuded
VIII jaos märgitakse üldised tervishoiunõuded.
Loetletakse haigused, mis tuleb veterinaarsertifikaadile märkida.

IJAGU

Détails de droit de propriété

1. Pour les compétitions, la nationalité du cheval est celle de son propriétaire.
2. En cas de changement de propriétaire, le passeport doit être immédiatement déposé auprès de l'organisation, l'association ou le service officiel l'ayant délivré avec le nom et l'adresse du nouveau propriétaire afin de le lui transmettre après réenregistrement.
3. S'il y a plus d'un propriétaire ou si le cheval appartient à une société, le nom de la personne responsable pour le cheval doit être inscrit dans le passeport ainsi que sa nationalité. Si les propriétaires sont de nationalités différentes, ils doivent préciser la nationalité du cheval.
4. Lorsque la Fédération équestre internationale approuve la location d'un cheval par une Fédération équestre nationale, les détails de ces transactions doivent être enregistrés par la Fédération équestre nationale intéressée.

Details of ownership

1. For competitive purposes, the nationality of the horse is that of its owner.
2. On change of ownership the passport must immediately be lodged with the issuing organization, association or official agency, giving the name and address of the new owner, for registration and forwarding to the new owner.
3. If there is more than one owner or the horse is owned by a company, then the name of the individual responsible for the horse must be entered in the passport together with his nationality. If the owners are of different nationalities, they have to determine the national of the horse.
4. When the Fédération équestre internationale approves the leasing of a horse by a national equestrian federation, the details of these transactions must be recorded by the national equestrian federation concerned.

Andmed omandi kohta

1. Võistlemisel on hobuse riikondsus sama mis omanikul.
2. Omandi ülemineku korral tuleb pass koos uue omaniku nime ja aadressiga viivitamata esitada ümberregistreerimiseks selle väljastanud organisatsioonile, ühendusele või ametiasutusele ning siis edastada uuele omanikule.
3. Kui omanikke on mitu või kui omanikuks on äriühing, tuleb passi märkida hobuse eest vastutava isiku nimi ja riikondkus. Kui omanikel on erinev kodakondsus, peavad nad otsustama, milline on hobuse riikondsus.
4. Kui rahvusvaheline ratsaliit kiidab heaks hobuse rentimise riiklikule ratsalidule, peab asjaomane riiklik ratsaliit tehingu üksikasjad registreerima.

[illegible]

IIJAGU

(1) N° d'identification:
Identification No:
Identifitseerimisnumber:

(2) Nom:
Name:
Nimi:

(3) Sexe:
Sex:
Sugu:

(4) Robe:
Colour:
Värv:

(5) Race:
Breed:
Tõug:

(6) par:
by:
kelle poolt:

(7a) et:
and:
ja:

(7b) par:
by:
kelle poolt:

(8) Date de naissance:
Date of foaling:
Sünnikuupäev:

(9) Lieu d'élevage:
Place where bred:
Aretuskoht:

(10) Naisseur(s):
Breeder(s):
Aretaja(d):

(11) Certificat d'origine validé le:
par:
Origin certificate validated on:
by:
Päritolusertifikaadi kinnitamise kuupäev:
Kinnitas:

— Nom de l'autorité compétente:
Name of the competent authority:
Pädeva asutuse nimi:

— Adresse:
Address:
Aadress:

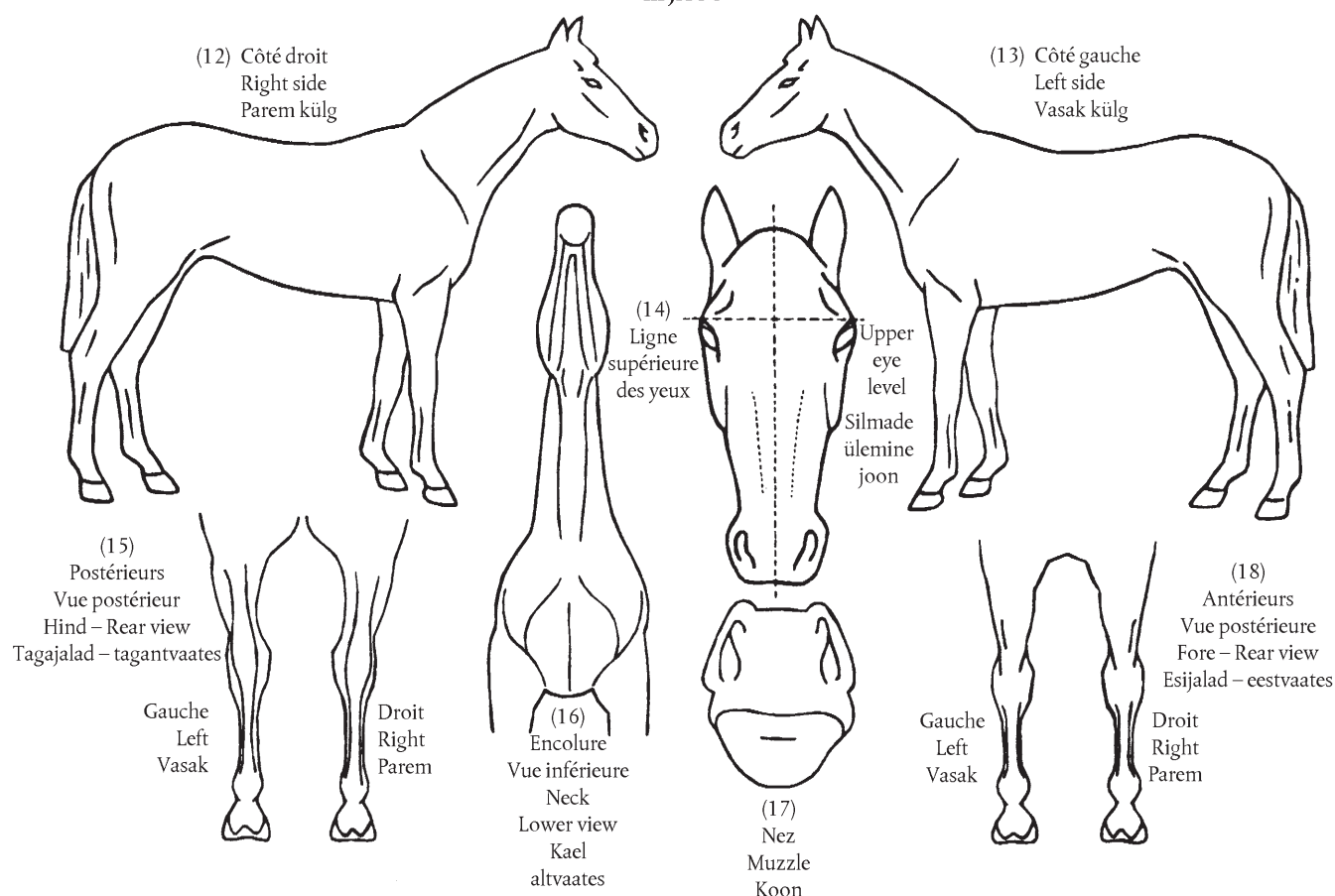
— N° de téléphone:
Telephone No:
Telefon:

— N° de télécopie:
Fax number:
Faks:

— Signature:
(nom en lettres capitales et qualité du signataire)
Signature:
(Name in capital letters and capacity of signatory)
Allkiri:
(Allakirjutaja nimi trükitähtedega ja allakirjutaja ametinimetusega)

— Cachet
Stamp
Tempel

III JAGU



(2) Nom – Name – Nimi:

(5) Race – Breed – Tõug:

(3) Sexe – Sex – Sugu:

(4) Robe – Colour – Värv:

(19) Signalement relevé sous la mère par:
Description taken with dam by:
Kirjeldus koos emasloomaga:

Tête:
Head
Pea:

Ant. G:
Foreleg L:
Esijalg V:

Ant. D:
Foreleg R:
Esijalg P:

Post G:
Hindleg L:
Tagajalg V:

Post D:
Hindleg R:
Tagajalg P:

Corps:
Body:
Kere:
Marques:
Markings:
Märgistus:

Le:
On:
Koht:

(20) Circonscription:
District
Piirkond:

(21) Signature et cachet du vétérinaire agréé
(ou de l'autorité compétente)
Signature and stamp of qualified veterinary surgeon
(or competent authority)
Kvalifitseeritud veterinaararsti (või pädeva asutuse) allkiri ja
tempel
(en lettres capitales)
(in capital letters)
(trükitähtedega)

IV JAGU

Contrôles d'identité du cheval décrit dans ce passeport

L'identité du cheval doit être contrôlée chaque fois que les lois et règlements l'exigent: signer cette page signifie que le signalement du cheval présenté est conforme à celui de la page du signalement.

Identification of the horse described in this passport

The identity of the horse must be checked each time this is required by rules and regulations and certified that it conforms with the description given on the diagram page of its passport.

Käesolevas passis kirjeldatud hobuse identifitseerimine

Hobuse identsust tuleb kontrollida alati, kui eeskirjad ja määrused seda nõuavad, ning tuleb kontrollida, kas see vastab passis diagrammilhel olevale kirjeldusele.

[illegible]

VJAGU

Grippe équine seulement

Enregistrement des vaccinations

Equine influenza only

Vaccination record

Ainult hobuste katku puhul

Vaksineerimistõend

Toute vaccination subie par le cheval doit être portée dans le cadre ci-dessous de façon lisible et précise avec le nom et la signature du vétérinaire.

Details of every vaccination which the horse undergoes must be entered clearly and in detail, and certified with the name and signature of veterinarian.

Hobusele tehtud vaktsineerimiste üksikasjad tuleb selgelt ja üksikasjalikult sisestada ning kinnitada veterinaarsti nime ja allkirjaga.

[illegible]

VI JAGU

Maladies autres que la grippe équine

Enregistrement des vaccinations

Toute vaccination subie par le cheval doit être portée dans le cadre ci-dessous de façon lisible et précise avec le nom et la signature du vétérinaire.

Disease other than equine influenza

Vaccination record

Details of every vaccination which the horse undergoes must be entered clearly and in detail, and certified with the name and signature of veterinarian.

Muude haiguste, välja arvatud hobuste katku puhul

Vaksineerimistõend

Hobusele tehtud vaktsineerimiste üksikasjad tuleb selgelt ja üksikasjalikult sisestada ja veterinaarsti nime ning allkirjaga kinnitada.

[illegible]

VII JAGU

Contrôles sanitaires effectués par des laboratoires

Le résultat de tout contrôle effectué par un vétérinaire pour une maladie transmissible ou par un laboratoire agréé par le service vétérinaire gouvernemental du pays doit être noté clairement et en détails par le vétérinaire qui représente l'autorité demandant le contrôle.

Laboratory health test

The result of every test carried out for a transmissible disease by a veterinarian or a laboratory authorized by the government veterinary service of the country must be entered clearly and in detail by the veterinarian acting on behalf of the authority requesting the test.

Laboratoorne terviseuring

Uuringu läbiviimist nõudnud astutuse nimel tegutsev veterinaararst peab edasikanduva haiguse kohta veterinaararsti või valitsuse veterinaarteenistuse volitatud laboratooriumi poolt läbiviitud uuringute tulemused selgelt ja üksikasjalikult sisestama.

[illegible]

VIII JAGU

Exigences sanitaires de base

Les exigences ne sont pas valables pour l'introduction dans la Communauté

Basic health requirements

These requirements are not valid to enter the Community

Üldised tervishoiunõuded

Nõuded ei kehti ühenduse tolliterritooriumile sisenemisel

Je soussigné ⁽¹⁾ certifie quel'équidé décrit dans le passeport n° délivré par satisfait aux conditions suivantes:

I, the undersigned ⁽¹⁾, hereby certify that the equid described in passport No issued by satisfies the following conditions:

Mina, allakirjutanu, ⁽¹⁾ tõendan, et passis nr , välja antud poolt, kirjeldatud hobune vastab järgmistele tingimustele:

- a) il a été examiné ce jour, ne présente aucun signe clinique de maladie et est apte au transport;
it has been examined this day, presents no clinical sign of disease and is fit for transport;
hobune on täna kontrollitud ja tal ei ole haiguste kliinilisi tunnuseid ning on transpordikõlblik;
- b) il n'est pas destiné à l'abattage dans le cadre d'un programme national d'éradication d'une maladie transmissible;
it is not intended for slaughter under a national eradication programme for a transmissible disease;
hobune ei ole ette nähtud tapmiseks edasikanduvate haiguste likvideerimise programmi alusel;
- c) il ne provient pas d'une exploitation faisant l'objet de mesures de restriction pour des motifs de police sanitaire et n'a pas été en contact avec des équidés d'une telle exploitation;
it does not come from a holding subject to restrictions for animal health reasons and has not been in contact with equidae on such a holding;
hobune ei pärine majandist, mille suhtes kohaldatakse loomatervishoiu kaalutlustel piiranguid, ega ole sellistest majanditest pärit hobustega kokku puutunud;
- d) à ma connaissance, il n'a pas été en contact avec des équidés atteints d'une maladie transmissible au cours des 15 jours précédant l'embarquement.
to the best of my knowledge, it has not been in contact with equidae affected by a transmissible disease during the 15 days prior to loading.
minu andmetel ei ole hobune 15 päeva jooksul enne pealeladimist puutunud kokku edasikanduvate haigustega nakatunud hobustega.

LA PRÉSENTE CERTIFICATION EST VALABLE 10 JOURS À COMPTER DE LA DATE DE SA SIGNATURE PAR LE VÉTÉRINAIRE OFFICIEL.

THIS CERTIFICATION IS VALID FOR 10 DAYS FROM THE DATE OF SIGNATURE BY THE OFFICIAL VETERINARIAN.

KÄESOLEV TÕEND KEHTIB 10 PÄEVA ALATES AMETLIKU VETERINAARARSTI ALLAKIRJUTAMISE KUUPÄEVAST.

Date	Lieu	Pour des raisons épidémiologiques particulières, un certificat sanitaire séparé accompagne le présent passeport	Nom en capitales et signature du vétérinaire officiel
Date	Place	For particular epidemiological reasons, a separate health certificate accompanies this passport	Name in block letters and signature of official veterinarian
Kuupäev	Koht	Erilistel epidemioloogilistel põhjustel lisatakse passile eraldi veterinaarsertifikaat	Ametliku veterinaararsti nimi trükitähtedega ja allkiri
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Jah/ei (mittevajalik maha tõmmata)	
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Jah/ei (mittevajalik maha tõmmata)	
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Jah/ei (mittevajalik maha tõmmata)	
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Jah/ei (mittevajalik maha tõmmata)	
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Jah/ei (mittevajalik maha tõmmata)	
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Jah/ei (mittevajalik maha tõmmata)	

⁽¹⁾ Ce document doit être signé dans les 48 heures précédant le déplacement international de l'équidé.

⁽¹⁾ This document must be signed within 48 hours prior to international transport of the equid

⁽¹⁾ Käesolevale dokumendile tuleb alla kirjutada 48 tunni jooksul enne hobuslase riigist välja vedamist.

Maladies dont l'inclusion dans le certificat zoosanitaire joint au passeport doit être envisagée

Diseases for which an endorsement must be made on the health certificate attached to the passport

Haigused, mille puhul tuleb passiga kaasasolevasse veterinaarsertifikaati märkida kinnitus

1. Peste équine – African horse sickness – hobuste aafrika katk
 2. Stomatite vésiculeuse – Vesicular stomatitis – vesikulaarne stomatiit
 3. Dourine – Dourine – kargtaud
 4. Morve – Glanders – malleus
 5. Encéphalomyélites équines (tous types) – Equine encephalomyelitis (all types) – hobuste entsefalomüeliit
 6. Anémie infectieuse – Infectious anaemia – nakkav kehvveresus
 7. Rage – Rabies – marutaud
 8. Fièvre charbonneuse – Anthrax – siberi katk
-